

**Contribution à une redécouverte  
d'illustrations allemandes gravées sur bois  
au dix-neuvième siècle (004).**

par Bernard GOORDEN

De nombreux artistes talentueux ont illustré des légendes.

En découvrant leurs illustrations, on aimait laisser vagabonder notre imagination.

Nous avons apprécié les gravures suivantes figurant dans :

la **quatrième** « *Légende de Rubezahl* »  
(1846)

dans le livre de **Musäus** ;

***Contes populaires de l'Allemagne*** (traduction  
d'après ***Volksmärchen der Deutschen***)

Vous en trouverez le texte intégral au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/MUSAEUS%20LEGENDES%20RUBEZAHL%204%20CONTES%20POPULAIRES%20ALLEMAGNE%201%201846%20RICHTER.pdf>



### BIBLIOGRAPHIE.

**MUSAEUS** (Jean-Charles-Auguste) ou **Musäus** ; **Contes populaires de l'Allemagne** (traduction par A. Cerfeberr de Médelsheim d'après **Volksmärchen der Deutschen**) ; nombreuses illustrations in et hors-texte dues à Ludwig Richter de Dresde) ; Paris, publié par Gustave Havard, 1846, in-12° (197 x 132 mm), **tome 1<sup>er</sup>** de 1 f. bl., 4



ff. n.fol., 144 + 4 et 4 pages de catalogue éditeur  
(illustré) in fine.



LA FEMME, *riant*. — Ah! vous en auriez bien à rompre, si vous vouliez vous en prendre à tous les hommes qui battent leurs femmes. Les hommes sont une méchante race; aussi on dit avec raison que le mariage est un état de misère; il faut m'y soumettre, puisque je suis mariée.

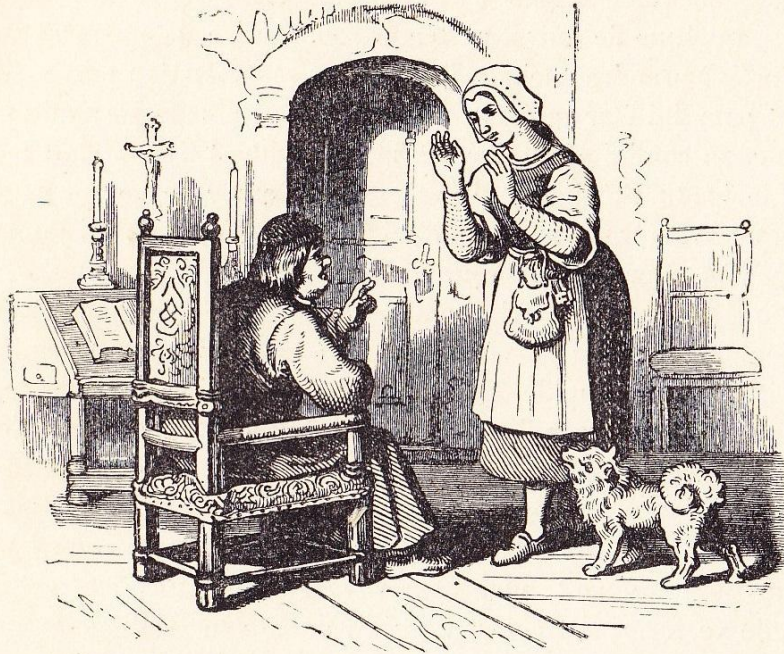
LE GÉNIE. — Mais si tu savais que les hommes sont une méchante race, tu as fait une folie de te marier.

LA FEMME. — C'est possible! mais Stéphens était un garçon éveillé, qui avait un bon état, et moi j'étais une pauvre fille sans un sou de dot. Il vint à moi, me demanda en mariage, le brutal me donna un thaler d'arrhes, et le marché fut conclu. Depuis il m'a repris le thaler, mais j'ai conservé le brutal.

LE GÉNIE *souriant*. — Peut-être est-ce ton entêtement qui l'a rendu tel?

LA FEMME. — Oh! il m'en a depuis longtemps guérie. Stéphens est un avaro; et si je lui demande seulement un sou, il fait plus de tapage dans la maison que vous quelquefois dans la montagne; il me reproche ma pauvreté et il faut me taire, ce qui n'arriverait pas si je lui avais apporté une dot, car je contribuerais ainsi à l'entretien du ménage.





Après avoir réfléchi quelque temps, il lui dit donc : « Écoute-moi, ma fille, voici un moyen qui va tout arranger. Confie-moi cet or, que je te garderai religieusement ; puis j'écrirai en langue étrangère une lettre qui dira que ton frère, qui depuis longtemps était à l'étranger, a été envoyé par la république de Venise, au service de laquelle il était, aux Indes, où il est mort, et que par son testament il t'a laissé tout son bien, à la condition que le curé de la paroisse en aurait l'administration pour n'en faire profiter que toi seule. Je n'exige de toi ni salaire ni remerciements ; sans doute c'est là un petit mensonge que nous ferons, mais Dieu nous le pardonnera certainement en faveur de l'intention ; souviens-toi seulement que tu dois des actions de grâces à la sainte Église pour le bonheur que le ciel vient de t'envoyer, et promets de faire présent à la sacristie d'un riche surtout d'autel. » Ce conseil plut extrêmement à la femme ; elle promit au curé le surtout qu'il lui demandait ; celui-ci pesa l'or en sa présence aussi consciencieusement que possible, il le déposa dans la caisse de l'église, et la femme s'en alla le cœur libre et joyeux.

Rubezahl n'était pas moins l'ami des femmes que le bon curé de Kirsdorf ; cependant il y avait une différence entre eux. Le dernier honorait le sexe féminin en général, parce que, comme il le disait, c'est à lui qu'appartenait la sainte Vierge, sans cependant laisser apercevoir pour aucune



porteur exténué de fatigue, ce lieu paraissait si propice à une halte, qu'aus-  
sitôt il mit à terre sa pesante balle et s'étendit à l'ombre de l'autre côté,  
au milieu de l'herbe touffue. Là il se mit à penser au bénéfice net que ses



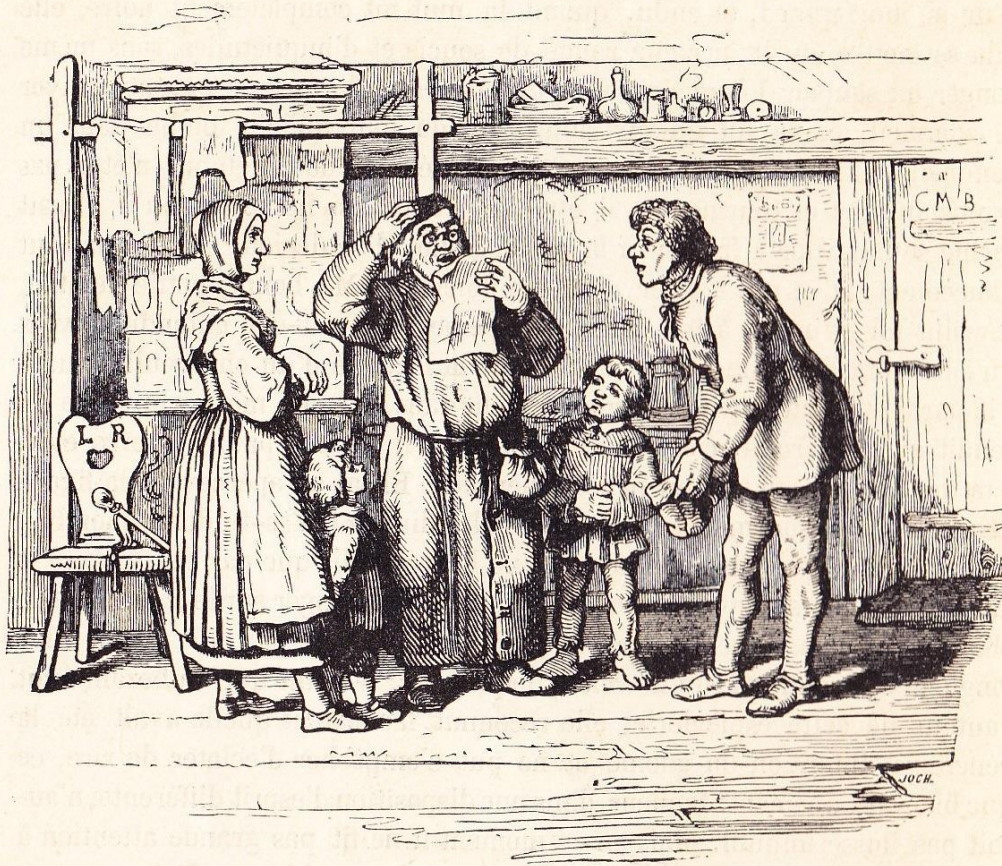
marchandises lui rapporteraient cette fois, et il trouva après une exacte  
estimation que, s'il ne dépensait pas un sou dans la maison, et qu'il laissât  
le bras actif de sa femme pourvoir à la nourriture et à l'entretien du mé-  
nage, il en tirerait justement assez pour s'acheter un âne au marché de  
Schmiedeberg et la charge qu'il lui ferait porter. La pensée de se décharger  
de sa balle sur le dos du mulet et de marcher tranquillement à ses côtés  
était, au moment même où ses épaules se trouvaient si fortement endomma-  
gées, tellement reconfortante, que, suivant un penchant bien naturel à ceux  
qui se livrent à de riantes idées, il ne s'arrêta pas en si beau chemin. « Une  
fois l'âne acheté, se dit-il, je ne tarderai pas à faire l'acquisition d'un che-  
val, et, quand je le verrai dans mon écurie, je ne serai pas long à avoir un  
petit champ où je ferai venir de l'avoine pour le nourrir. Un arpent me  
donnera la facilité d'en avoir un second ; deux me permettront avant peu  
de les doubler ; enfin, avec le temps, j'aurai une métairie complète, et alors  
je donnerai une robe neuve à Éliisa. »

Il en était de ses projets presque au même point que le duc Michel et la  
laitière Perrette, quand tout à coup Rubezahl déchaîna ses impétueux tour-  
billons, dont les violentes rafales entraînent à terre le panier de verrerie  
avec l'appui qui le soutenait, et la marchandise fragile se rompit en mille  
éclats. Ce fut un coup de foudre pour le cœur de Stéphens ; en même  
temps il entendit au loin un bruyant éclat de rire, si toutefois ce n'était



pour si peu de chose; qui sait le riche dédommagement que lui ou tout autre nous prépare?—Oui, tu peux l'attendre longtemps, répondit Stéphane avec découragement.—Eh! reprit Élixa, le bien vient souvent quand on ne l'attend pas. Allons, courage, mon ami! quand même tu n'aurais plus de verres ni moi plus de chèvres, nous avons encore quatre bras vigoureux pour nous nourrir ainsi que nos enfants, c'est là toute notre fortune.—Ah! Dieu ait pitié de nous! Si nous n'avons plus de chèvres, tu n'as plus qu'à jeter tes enfants à l'eau, pour moi je ne peux plus les nourrir. — Et moi je le puis, » répondit Élixa.

A ces mots, le bon curé entra dans la chambre, il avait écouté à la porte tout cet entretien; il prit la parole et fit à Stéphane un long sermon sur les dangers de l'avarice, qui est la source de tous les maux; et après l'avoir



suffisamment morigéné, il lui annonça le riche héritage qui venait d'échoir à sa femme, tira de sa poche la missive écrite en langue étrangère et la lui traduisit; elle disait que le curé actuel de Kirsdorf était nommé exécu-

**GUSMAN**, Pierre ; *La gravure sur bois en France au XIX<sup>e</sup> siècle* ; Paris, Editions Albert Morancé ; 1929, 321 pages + 96 planches hors texte.

**BLACHON**, Remi ; *La gravure sur bois au XIX<sup>e</sup> siècle : l'âge du bois debout* ; Paris, Les éditions de l'amateur ; 2001, 287 pages. (Index des graveurs, illustrateurs, peintres, éditeurs et imprimeurs). Vous en trouverez le « *Dictionnaire des graveurs sur bois du XIX<sup>e</sup> siècle* » (pages 185-257), au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/BLACHON%20REMI%20DICTIONNAIRE%20GRAVEURS%20SUR%20BOIS%2019S%20GRAVURE%20SUR%20BOIS%2019S%20AGE%20DU%20BOIS%20DEBOUT%202002%20185-257.pdf>

### Quelques artistes associés à la gravure allemande du dix-neuvième siècle.

Adrian Ludwig **RICHTER** (1803-1884) :

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Adrian\\_Ludwig\\_Richter](https://fr.wikipedia.org/wiki/Adrian_Ludwig_Richter)  
[https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Ludwig\\_Richter?uselang=fr](https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Ludwig_Richter?uselang=fr)

[https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:R%C3%BCbezahl : deutsche Volksm%C3%A4rchen \(1903\)?uselang=fr](https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:R%C3%BCbezahl:_deutsche_Volksm%C3%A4rchen_(1903)?uselang=fr)

John **ALLANSON** (1810-1853) :

[http://www.biographi.ca/fr/bio/allanson\\_john\\_8E.html](http://www.biographi.ca/fr/bio/allanson_john_8E.html)

C. BENEWORTH (18 ??-18 ??) :

éléments biographiques in Pierre **GUSMAN**, *La gravure sur bois en France au XIXe siècle* (Paris, Editions Albert Morancé, 1929), page 156.

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=BENEWORTH%20GRAVEUR%20SUR%20BOIS%20BIOGRAPHIE%20in%20GUSMAN%20GRAVURE%20SUR%20BOIS%20EN%20FRANCE%2019S%20P156.pdf>

Edmond Joseph PEUPIN (18??-18??)

Matthew Urlwin SEARS (1800-18 ??) :

[https://www2.unil.ch/viatimages/index.php?ajax=true&module=personne&IDpers\\_ass=603&lang=en](https://www2.unil.ch/viatimages/index.php?ajax=true&module=personne&IDpers_ass=603&lang=en)

<https://viaf.org/viaf/232647777/>

<http://luc.devroye.org/sears/index.html>

<http://onlinebooks.library.upenn.edu/webbin/book/lookupname?key=Sears%2C%20Matthew%20Urlwin%2C%20approximately%201800%2D>

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=BENEWORTH%20GRAVEUR%20SUR%20BOIS%20BIOGRAPHIE%20in%20GUSMAN%20GRAVURE%20SUR%20BOIS%20EN%20FRANCE%2019S%20P156.pdf>



Gravures déjà publiées dans cette série  
d'articles.

Dans la **première** « *Légende de Rubezahl* » :  
<https://www.idesetautres.be/upload/MUSAEUS%20LEGENDES%20RUBEZAHL%201%20CONTES%20POPULAIRES%20ALLEMAGNE%201%201846%20RICHTER.pdf>

Dans la **deuxième** « *Légende de Rubezahl* » :  
<https://www.idesetautres.be/upload/MUSAEUS%20LEGENDES%20RUBEZAHL%202%20CONTES%20POPULAIRES%20ALLEMAGNE%201%201846%20RICHTER.pdf>

Dans la **troisième** « *Légende de Rubezahl* » :  
<https://www.idesetautres.be/upload/MUSAEUS%20LEGENDES%20RUBEZAHL%203%20CONTES%20POPULAIRES%20ALLEMAGNE%201%201846%20RICHTER.pdf>

« *Gravures et autres illustrations pour des romans populaires, publiées en France au milieu du dix-neuvième siècle : l'éditeur parisien Gustave **HAVARD*** »

<https://www.idesetautres.be/upload/ILLUSTRATIONS%20POUR%20ROMANS%20POPULAIRES%20FRANCE%20MILIEU%20DIX%20NEUVIEME%20SIECLE%20EDITEUR%20GUSTAVE%20HAVARD.pdf>

MUSÆUS

—  
**CONTES POPULAIRES**

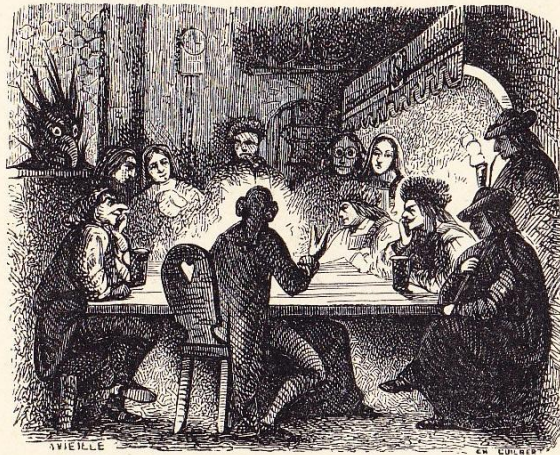
DE L'ALLEMAGNE

TRADUITS

PAR A. CERFBERR DE MÉDELSHEIM

édition illustrée

DE 300 VIGNETTES ALLEMANDES

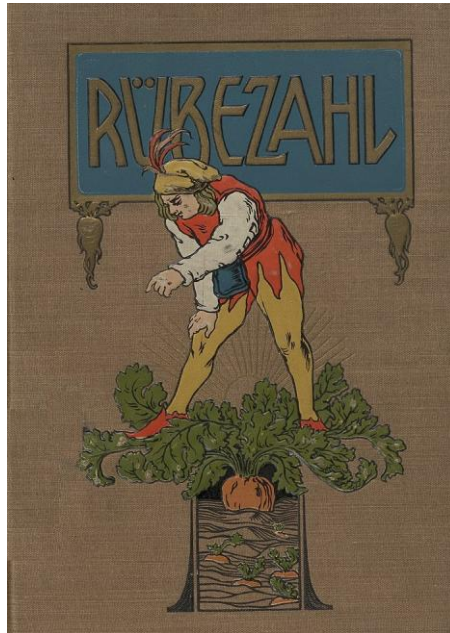


PARIS — 1846

PUBLIÉ PAR GUSTAVE HAVARD

24, RUE DES MATHURINS-SAINT-JACQUES.





Livres de références belges  
relatifs surtout à des paysages :

Lut **PIL** ; *Pour le plaisir des yeux: het pittoreske landschap in de Belgische kunst : 19de-eeuwse retoriek en beeldvorming* ; Leuven, Garant ; 1993, 252 bladzijden.

Lut **PIL** ; *Paysage au pluriel* (« *La Belgique et la mise en scène du paysage pittoresque dans les albums et livres du XIX<sup>e</sup> siècle* ») ; Gent, Snoeck ; 2020, 320 pages. (relié, 240 x 320 mm, 150 illustrations ; 40€ ; ISBN 978-94-6161-606-7)

<https://snoeckpublisher.be/fr/product/paysage-au-pluriel/>

Lut **PIL** ; *Landschap in veelvoud* (« *België en de enscenering van het pittoreske landschap in het 19de-eeuwse album en boek* ») ; Gent, Snoeck ; 2020, 320 bladzijden. (ingebonden, 240 x 320 mm, 150 illustraties ; ISBN 978-94-6161-605-0)

Autres légendes allemandes illustrées  
au début du vingtième siècle  
et republiées par nos soins.

René **Bruère**, *Les légendes du Rhin* (illustrations par F. Stassen) ; Mayence, Victor von Zabern ; 1919, 92 pages.

« *les douze templiers (Lahneck)* » :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=BRUERE%2012%20TEMPLIERS%20LAHNECK%20LEGENDES%20RHIN%201919.pdf>

« *Oberwesel (Schönburg)* », une histoire de 7 sœurs :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=BRUERE%20OBERWESEL%20SCHOENBURG%20%207%20SOEURS%20LEGENDES%20RHIN%201919.pdf>

« *les Heinzelmännchen* » (Cologne) :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=RULAND%20HEINZELMAENNCHEN%20LEGENDES%20RHIN%20COLOGNE.pdf>

« *la tour aux souris (Bingen)* » :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=BRUERE%20TOUR%20AUX%20SOURIS%200BINGEN%20LEGENDES%20RHIN%201919%20ILLUSTRATION%20F%20STASSEN.pdf>

« *Gutenfels* » :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=BRUERE%20GUTENFELS%20LEGENDES%20RHIN%201919%20STASSEN.pdf>



« *Stolzenfels* » :

<https://www.idesetautres.be/upload/BRUERE%20TOLZENFELS%20LEGENDES%20RHIN%201919%20STASSEN.pdf>

« *Rolandseck / Nonnenwerth* » :

<https://www.idesetautres.be/upload/BRUERE%20ROLANDSECK%20NONNENWERTH%20LEGENDES%20RHIN%201919%20STASSEN.pdf>

« *Lorelei* » :

<https://www.idesetautres.be/upload/BRUERE%20LORELEI%20LEGENDES%20RHIN%201919%20STASSEN.pdf>

Nous vous proposons, **quotidiennement**,  
d'autres gravures (il y en a déjà plus de **7.000**)

à télécharger **GRATUITEMENT**

via l'Espace Téléchargements sur le site

<https://www.idesetautres.be>